Escritura y Pensamiento
23(50), 2024, 301-313

TRES POETAS MAPUCHE: ADRIANA PAREDES PINDA, AYELEN PENCHULEF HERNÁNDEZ Y ROXANA MIRANDA RUPAILAF

Selección preparada por:
Lorena Adely Melendez Vega
Anais Milagros Llantoy Guzman

En concordancia con los recientes números de *Escritura y pensamiento*, la presente selección posee como objetivo principal proseguir con la difusión y revaloración de la literatura en lenguas originarias del territorio latinoamericano. Como un ciclo histórico, las voces de los pueblos oriundos han sido desplazadas en la historiografía literaria mundial. Pese a ello, en el tiempo reciente, observamos un incremento en la producción de material crítico sobre estas literaturas que cada vez cobran más relevancia en el ámbito de la crítica. En el campo poético, las manifestaciones mapuche —el pueblo indígena más numeroso en los países Chile y Argentina— ofrecen como propuesta una extensa riqueza cultural que establece vasos comunicantes entre generaciones ancestrales y actuales. A través de sus versos, expresan el amor por su origen e identidad, tejiendo palabras que resuenan con la historia y el recorrido de su nación.

Por tal razón, en honor al número cincuenta de nuestra revista sanmarquina, nos adentramos al mundo mapuche a través de los poemas inéditos, dados por autoras contemporáneas

y aclamadas como Adriana Paredes Pinda, Ayelen Penchulef Hernández y Roxana Miranda Rupailaf. En estos textos, el lenguaje no solo cumple con una función comunicadora, sino que ejerce un vínculo íntimo con la identidad que atraviesa una jornada espiritual en busca de las raíces más profundas. De modo que la poesía mapuche se erige como un acto de resistencia y relevancia frente a los crecientes cambios de la globalización y nuevas formas de expresarse artísticamente. En un panorama donde las lenguas y culturas indígenas enfrentan la amenaza constante de ser desacreditadas, la literatura obra como un vehículo para reivindicar las tradiciones milenarias y su adaptación al presente. En definitiva, estos poemas son una celebración al alma mapuche que, en un patrón duradero, continúa interpelando a la comunidad lectora internacional.

Escritura y Pensamiento
23(49), 2024, 303-306

ADRIANA PAREDES PINDA

Es poeta, profesora y mujer-medicina índigena perteneciente a la comunidad mapuche-huilliche. Nació en Osorno, Chile, en el año 1970. Estudió en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral de Chile, donde obtuvo el grado de Doctora en Ciencias Humanas. Es profesora de Estado en Castellano titulada en la Universidad de la Frontera de Temuco. En 1998, es galardonada con el máximo puesto en el Primer Concurso de Poesía en Lenguas Nativas organizado por el Programa de Fomento de las Lenguas Nativas en el Sector Urbano. En el año 2002, obtiene la Beca para Escritores Noveles del Consejo Nacional del Libro y la Lectura. Ha sido incluida en antologías como *20 poetas mapuche contemporáneos* (2003) e *Hilando en la memoria: 7 poetas mapuche* (2006). Asimismo, algunos de sus poemas fueron seleccionados para la revista *Pentukun* N.° 10-11 del Instituto de Estudios Indígenas de la Universidad de la Frontera. Por último, ha publicado los aclamados poemarios *Üi* (2005) y *Parias zugun* (2014).

WIRINTVKUN KALVL MEW TAÑI WVNELFE KEWVN NGEALU

Carta a mi lengua Wvnelfe, Lucero del amanecer

Fachiantv may witralen tati ñi mogen mew
Aukinko ñi kalvl tati ngen
soy la carne del aukinko
pero tengo frio
wvtrelen tati
miyawvn itrofillke lewfv mew
anduve todos los ríos
miyawvn itrofillke menoko
ka lil mapu kafey
anduve todos los menoko los riscos del mawisam
miyawvn ta tvfey
kintupelu ñi kewvn lawen
por todas las casas del mundo
anduve buscando mi lengua
—kewvn ta kisu felelay— feypimi
fey mew, zewman lawentuan ñi weñang kewvn ngealu
—la lengua no está sola— dijiste
porque soy la respiración del sueño de mi bisabuela
Felipa Huenuleo Quinchawall
haré el remedio para mi lengua triste

Tvfachi wiñol tripantv mew
wefkvlepay ñi kewvn
está apareciendo mi lengua
con el regreso del sol

amutuan ñi kewvn mvten
voy a regresar a mi lengua nomás
epe wün mew amuchi may
cuando despierte el lucero me voy nomás
epe wün mew amuchi may

—küpaymün küpaymün— feypi
—elumun kiñe we piwke ñi weñang kewvn ñgealu—
Aukinkoooooooooooooooooooooooooooo anayanayanayanayyyy
aukinkoooo ñi kewvn
—vengan ustedes— dice
—denme un nuevo corazón para mi lengua triste—
yepaen ñi weñang kewvn yepaen ñi kuifi piwke
Wvnelfe anay
venga a buscarme lucero
weñankvlen
que triste estoy
pelontual Wünelfe lif tralof
elueafimi kiñe pelon kewvn
mírame ya Lucero
porque mi lengua echa raíces en la médula del hueso
mvley ñi forro mew mvley ñi kalvl mew mvley ñi ayvn mew

—“rvpay che mvten” Wvnelfe— feypi
la gente pasa nomás dijiste
petu mvleymi wenu mapu mew
pvllv wekvn Wvnelfe mvleymi
petu vlkantuymi ñi kewvn lüfken

cantas aún arriba mi lengua que arde

kiñe alun rume llazkvn piwke ea
arde arde arde
amuchi may amuchi may, ñuke
me voy ñuke me voy

rupan wenu mapu lelfvn
mvlelay kewvn Wvnelfe mvlelay

vine andar
las pampas del cielo
a buscarte lengua mía
“búsquela y no la hallé”

¡Tutelan tulelan tati…!

Escritura y Pensamiento
23(49), 2024, 309-312

AYELEN PENCHULEF HERNÁNDEZ

Es profesora, socióloga y poeta de la cultura mapuche. Entre sus ramas de investigación, se halla el feminismo, la política y la educación. Nació el año 1989, en la ciudad Ingeniero Jacobacci/ Nawel Niyeu, Línea Sur de la provincia de Río Negro, Argentina. Reside en Neuquén Capital. Estudió la carrera de sociología en la Universidad Nacional del Comahue. Escribe poesía sobre lo que nos pasa todos los días, también cree que la sensibilidad se entrena y se expande. Con el seudónimo Aymama Mur, publicó "Desbordes" (2018) y el fanzine "Lo peor de mí" (2020). En una etapa cercana, ha presentado el poemario *Kvxaltuam* (2023), editado por Ediciones Precarias.

POEMA

Anoche soñé un poema.
Estaba rodeada de hermanas y les decía:
¿Qué pasaría si un día de estos, pu mapuche renunciáramos a nuestros trabajos y nos fuéramos a vivir al campo?

Dejamos las oficinas y de limpiar casas,
de criar hijos ajenos, de dar clases,
de cambiar cubiertas, de arreglar los techos,
los autos, de conducir los taxis y los camiones,
de poner inyecciones. De escribir poesías.

¡Gran operativo retorno!
¡Repoblamiento del Wallmapu!
¡El éxodo se terminó pu lamgen! ¡El éxodo se terminó!

La gran diáspora de los 200 años de la patria llega a sus
últimos días.
¿Qué hará ahora la furia del capital?
Hordas mapuche, indios sin linaje poblando Puel Mapu,
sembrando sus alimentos,
siendo familias, aprendiendo mapuzugvn.
Levantando newen en gijatun
Todos los pueblos vuelven a sus territorios,
en colectivos y autos compartidos.

Soñé también que luego del poema me perseguía la policía, el poder judicial y los militares.
¿Cuánto daño puede hacer un poema?
¿Cuánta revolución?
¿Será que es posible iniciar un movimiento solo con palabras?

Escritura y Pensamiento
23(49), 2024, 313-315

ROXANA MIRANDA RUPAILAF

Es profesora y poeta de la nacionalidad mapuche-huilliche. Nació en la ciudad de Osorno, Chile, en el año 1982. Es profesora de Lengua Castellana y Comunicación de la Universidad de Los Lagos. Es magíster en Literatura Hispanoamericana Contemporánea de la Universidad Austral. Es co-editora de la antología *Sombras bajo el paragua: poetas jóvenes de Osorno* (2006). En el año 2006 y 2008, obtuvo la Beca para escritores del Consejo Nacional del Libro y Lectura gracias a sus trabajos poéticos *Seducción de los venenos* (2008) e *Invocación al Shumpall*. En el 2012, fue galardonada con el Premio Municipal de Literatura de Santiago por su obra *Shumpall* (2011). En el año 2023, fue reconocida con el Premio Regional de Arte y Cultura "Víctor Jara"; además, se incluye el premio Municipal de Santiago 2023 en la categoría poesía. Ha publicado los poemarios *Las tentaciones de Eva* (2003), *Kopuke Filu* (2017), *Trewa Ko* (2017), *Zewpé Mapu* (2021) y *Kewakafe* (2022).